

N° 2320.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET JAPON

Convention pour la répression de la
contrebande des boissons alcooliques,
signée à Washington, le
31 mai 1928, et échange de notes
y relatif de la même date.

UNITED STATES OF AMERICA
AND JAPAN

Convention for the Prevention of
Smuggling of Intoxicating Liquors,
signed at Washington, May 31,
1928, and Exchange of Notes
relating thereto of the same date.

No. 2320. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN, FOR THE PREVENTION OF SMUGGLING OF INTOXICATING LIQUORS. SIGNED AT WASHINGTON, MAY 31, 1928.

*Texte officiel anglais communiqué par le directeur du bureau du Japon à la Société des Nations.
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 30 avril 1930.
Cette convention a été transmise au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 6 mars 1930.*

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA being desirous of avoiding any difficulties which might arise between them in connection with the laws in force in the United States on the subject of alcoholic beverages, have decided to conclude a Convention for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

Tsuneco MATSUDAIRA, Jusammi, the First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

The High Contracting Parties declare that it is their firm intention to uphold the principle that three marine miles extending from the coastline outwards and measured from low-water mark constitute the proper limits of territorial waters.

Article II.

1. The Japanese Government agree that they will raise no objection to the boarding of private vessels under the Japanese flag outside the limits of territorial waters by the authorities of the United States, its territories or possessions, in order that enquiries may be addressed to those on board and an examination be made of the ship's papers for the purpose of ascertaining

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 16 janvier 1930.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2320. — CONVENTION² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON, POUR LA RÉPRESSION DE LA CONTREBANDE DES BOISSONS ALCOOLIQUES. SIGNÉE A WASHINGTON, LE 31 MAI 1928.

English official text communicated by the Director of the Japanese League of Nations Office. The registration of this Convention took place April 30, 1930.
This Convention was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, March 6, 1930.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON ET LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux d'éviter toutes difficultés qui pourraient surgir entre eux, relativement aux lois en vigueur aux États-Unis sur les boissons alcooliques, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

M. Tsuneo MATSUDAIRA, Jusammi, première classe de l'ordre impérial du Trésor sacré, ambassadeur extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté aux États-Unis d'Amérique ;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Frank B. KELLOG, secrétaire d'État des États-Unis ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes déclarent leur ferme intention de maintenir le principe que la limite effective des eaux territoriales est constituée par trois milles marins, à portée de la côte vers la haute mer et mesurés à partir de la ligne de retrait des eaux.

Article II.

1. Le Gouvernement japonais convient de ne soulever aucune objection à ce que les navires privés sous pavillon japonais soient arraisonnés en dehors des limites des eaux territoriales par les autorités des États-Unis, de leurs territoires ou possessions, afin que des questions puissent être posées aux personnes se trouvant à bord et qu'un examen soit fait des papiers de bord en vue

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Washington, January 16, 1930.

whether the vessel or those on board are endeavoring to import or have imported alcoholic beverages into the United States, its territories or possessions, in violation of the laws there in force. When such enquiries and examination show a reasonable ground for suspicion, a search of the vessel may be initiated.

2. If there is reasonable cause for belief that the vessel has committed or is committing or attempting to commit an offense against the laws of the United States, its territories or possessions, prohibiting the importation of alcoholic beverages, the vessel may be seized and taken into a port of the United States, its territories or possessions, for adjudication in accordance with such laws.

3. The rights conferred by this article shall not be exercised at a greater distance from the coast of the United States, its territories or possessions, than can be traversed in one hour by the vessel suspected of endeavoring to commit the offense. In cases, however, in which the liquor is intended to be conveyed to the United States, its territories or possessions, by a vessel other than the one boarded and searched, it shall be the speed of such other vessel, and not the speed of the vessel boarded, which shall determine the distance from the coast at which the right under this article can be exercised.

Article III.

No penalty of forfeiture under the laws of the United States shall be applicable or attach to alcoholic liquors or to vessels or persons by reason of the carriage of such liquors, when such liquors are listed as sea stores or cargo destined for a port foreign to the United States, its territories or possessions, on board Japanese vessels voyaging to or from ports of the United States, or its territories or possessions, or passing through the territorial waters thereof, provided that such liquors shall be kept under seal continuously while the vessel on which they are carried remains within said territorial waters and that no part of such liquors shall at any time or place be unladen within the United States, its territories or possessions.

Article IV.

Any claim by a Japanese vessel for compensation on the ground that it has suffered loss or injury through the improper or unreasonable exercise of the rights conferred by Article II of this Convention or on the ground that it has not been given the benefit of Article III shall be referred for the joint consideration of two persons, one of whom shall be nominated by each of the High Contracting Parties.

Effect shall be given to the recommendations contained in any such joint report. If no joint report can be agreed upon, the claim shall be referred to the Permanent Court of Arbitration at The Hague described in the Convention for the pacific settlement of international disputes¹, concluded at The Hague, October 18, 1907. The arbitral tribunal shall be constituted in accordance with Article 87 (Chapter IV) and Article 59 (Chapter III) of the said Convention. The proceedings shall be regulated by so much of Chapter IV of the said Convention and of Chapter III thereof (special regard being had for Articles 70 and 74, but excepting Articles 53 and 54) as the tribunal may consider to be applicable and to be consistent with the provisions of this agreement. All sums of money which may be awarded by the tribunal on account of any claim shall be paid within eighteen months after the date of the final award without interest and without deduction, save as hereafter specified. Each Government shall bear its own expenses. The expenses of the tribunal shall be defrayed by a ratable deduction from the amount of the sums awarded by it, at a rate of five per cent on such sums, or at such lower rate as may be agreed upon between the two Governments; the deficiency, if any, shall be defrayed in equal moieties by the two Governments.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

de vérifier si le navire ou les personnes à bord tentent d'importer ou ont importé des boissons alcooliques aux Etats-Unis, dans leurs territoires ou possessions, en violation des lois en vigueur. Lorsque ces questions et cet examen donneront lieu à des suspicions légitimes, il pourra être procédé à une visite du navire.

2. S'il existe un motif plausible de croire que le navire a commis, commet ou tente de commettre une infraction aux lois des Etats-Unis, de leurs territoires ou possessions, prohibant l'importation des boissons alcooliques, le navire pourra être saisi et conduit dans un port des Etats-Unis, de leurs territoires ou possessions pour toute décision judiciaire en vertu desdites lois.

3. Les droits conférés par le présent article ne pourront être exercés à une distance de la côte des Etats-Unis, de leurs territoires ou possessions, supérieure à la distance que peut franchir, en une heure, le navire suspecté de chercher à commettre cette infraction. Toutefois, dans les cas où les spiritueux sont destinés à être transportés aux Etats-Unis, leurs territoires ou possessions, par un navire autre que le navire arraisonné et visité, c'est d'après la vitesse de cet autre navire, et non d'après la vitesse du navire arraisonné, que sera calculée, à partir de la côte, la distance à laquelle peut être exercé le droit conféré par le présent article.

Article III.

Aucune pénalité ou confiscation aux termes des lois des Etats-Unis ne sera applicable aux boissons alcooliques ou aux navires ou personnes, en raison du transport de ces boissons, quand lesdites boissons seront enregistrées comme provisions de bord ou comme cargaison destinée à un port en dehors des Etats-Unis, de leurs territoires ou possessions, à bord de navires japonais à destination ou en provenance de ports des Etats-Unis, de leurs territoires ou possessions, ou traversant leurs eaux territoriales, étant entendu que lesdits spiritueux devront rester sous scellés tant que le navire qui les transporte demeurera dans lesdites eaux territoriales et qu'aucune partie de ces spiritueux ne devra, à aucun moment et en aucun lieu, être débarquée aux Etats-Unis, dans leurs territoires ou possessions.

Article IV.

Toute revendication formulée par un navire japonais en vue d'obtenir des dommages et intérêts pour pertes ou dommages subis par suite de l'exercice injustifié ou abusif des droits conférés par l'article II de la présente convention, ou pour n'avoir pas été admis au bénéfice des dispositions de l'article III, sera examinée conjointement par deux personnes, dont chacune sera désignée par l'une des Hautes Parties contractantes.

Il devra être donné suite aux recommandations contenues dans tout rapport ainsi conjointement établi. Si l'entente ne peut se faire pour établir un rapport conjoint, la réclamation sera soumise à la Cour permanente d'arbitrage de La Haye, décrite dans la Convention¹ pour le règlement pacifique des différends internationaux, conclue à La Haye le 18 octobre 1907. Le tribunal arbitral sera constitué conformément à l'article 87 (chapitre IV) et à l'article 59 (chapitre III) de ladite convention. La procédure sera réglée d'après telles parties du chapitre IV et du chapitre III de ladite convention (en tenant particulièrement compte des articles 70 et 74, mais les articles 53 et 54 étant exclus) que le tribunal pourra considérer comme applicables et comme entrant dans le cadre des dispositions de cet arrangement. Toutes les sommes d'argent qui pourront être accordées par le tribunal à la suite d'une réclamation, seront payées dans les dix-huit mois après la date de la décision finale, sans intérêts et sans déduction, sauf ainsi qu'il sera spécifié plus loin. Chaque gouvernement pourvoira à ses propres dépenses; les dépenses du tribunal seront couvertes au moyen d'une déduction proportionnelle du total des sommes allouées par lui, au taux de cinq pour cent, ou à tels autres taux moins élevés dont les deux gouvernements pourraient convenir; le déficit, s'il y en a, sera couvert par parties égales par les deux gouvernements.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Article V.

This Convention shall be subject to ratification and shall remain in force for a period of one year from the date of the exchange of ratifications.

Three months before the expiration of the said period of one year, either of the High Contracting Parties may give notice of its desire to propose modifications in the terms of the Convention.

If such modifications have not been agreed upon before the expiration of the term of one year mentioned above, the Convention shall lapse.

If no notice is given on either side of the desire to propose modifications, the Convention shall remain in force for another year, and so on automatically, but subject always in respect of each such period of a year to the right on either side to propose as provided above three months before its expiration modifications in the Convention, and to the provision that if such modifications are not agreed upon before the close of the period of one year, the Convention shall lapse.

Article VI.

In the event that either of the High Contracting Parties shall be prevented either by judicial decision or legislative action from giving full effect to the provisions of the present Convention, the said Convention shall automatically lapse, and, on such lapse or whenever this Convention shall cease to be in force, each High Contracting Party shall enjoy all the rights which it would have possessed had this Convention not been concluded.

The present Convention shall be duly ratified by His Majesty the Emperor of Japan and by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof ; and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate and have thereunto affixed their seals.

Done at the city of Washington this thirty-first day of the fifth month of the third year of Showa, corresponding to the thirty-first day of May, in the nineteen hundred and twenty-eighth year of the Christian era.

(Seal) T. MATSUDAIRA.

(Seal) Frank B. KELLOGG.

EXCHANGE OF NOTES.

I.

WASHINGTON, 31 May, 3 Shova (1928).

SIR,

In proceeding today to the signature of the Convention between Japan and the United States for the purpose of avoiding difficulties which might arise in connection with the laws in force in the United States on the subject of alcoholic beverages, I am happy to attach hereto, for the purpose of future reference, a memorandum of the understanding that has been reached between us in regard to the interpretation of the Convention. I beg leave, therefore, to request that you kindly acknowledge and confirm this statement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

T. MATSUDAIRA.

Enclosure :
Memorandum.

The Honorable Frank B. Kellogg,
Secretary of State.

Article V.

La présente convention sera ratifiée et demeurera en vigueur pendant une période d'un an à partir de la date de l'échange des ratifications.

Trois mois avant l'expiration de ladite période d'une année l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes pourra notifier son désir de proposer des modifications aux termes de la convention.

Si l'entente ne peut être réalisée sur ces modifications avant l'expiration de la durée d'un an sus-indiquée, la convention prendra fin.

Si aucune des deux Parties ne notifie son désir de proposer des modifications, la convention demeurera en vigueur pour une autre année et ainsi de suite, de plein droit, mais toujours sous le bénéfice, au cours de chacune de ces périodes d'une année, du droit pour chaque partie de proposer, comme il est spécifié plus haut, des modifications à la convention, trois mois avant l'expiration et sous bénéfice de la clause suivant laquelle, si l'entente ne s'est pas faite relativement à de telles modifications avant l'expiration de la période d'un an, la convention prendra fin.

Article VI.

Au cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes serait empêchée, soit par une décision judiciaire, soit par une autre mesure législative, de donner plein effet aux clauses de la présente convention, ladite convention prendrait fin de plein droit et, en un tel cas, ou au moment, quel qu'il soit, où cette convention cessera d'être en vigueur, chacune des Hautes Parties contractante jouira de tous les droits qu'elle aurait possédés si cette convention n'avait pas été conclue.

La présente convention sera dûment ratifiée par sa Majesté l'Empereur du Japon et par le Président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec l'approbation du Sénat des Etats-Unis ; et les ratifications seront échangées à Washington aussitôt que possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention en double exemplaire et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en la cité de Washington ce trente et unième jour du cinquième mois de la troisième année de Showa, correspondant au trente et un mai de l'année mil neuf cent vingt-huit de l'ère chrétienne.

(Sceau) T. MATSUDAIRA.

(Sceau) Frank B. KELLOGG.

ÉCHANGE DE NOTES

I.

WASHINGTON, le 31 mai, 3 Showa, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En procédant, ce jour, à la signature de la Convention entre le Japon et les Etats-Unis en vue d'éviter les difficultés qui pourraient surgir à propos des lois en vigueur aux Etats-Unis relativement aux boissons alcooliques, j'ai l'honneur de vous adresser, sous ce pli, pour référence ultérieure une note relative à l'accord auquel nous sommes parvenus en ce qui concerne l'interprétation de la convention. Je vous serais obligé, en conséquence, de bien vouloir m'adresser un accusé de réception et une confirmation de cette déclaration.

Veillez agréer, etc.

T. MATSUDAIRA.

Pièce jointe :

Memorandum.

A l'Honorable Frank B. Kellogg,
Secrétaire d'Etat.

MEMORANDUM.

It is understood

1. That the term " private vessels " as used in the Convention signifies all classes of vessels other than those owned or controlled by the Japanese Government and used for Governmental purposes, for the conduct of which the Japanese Government assumes full responsibility.
2. That the rights conferred on the authorities of the United States under Article II of the Convention do not relate to territorial waters of Japan or to waters of any territory over which Japan exercises a mandate under the authority of the League of Nations.
3. That there will be no advance requirement that Japanese vessels shall stop regularly at designated places to await such enquiries or examination as are authorized in Article II of the Convention.
4. That the Convention does not relate to alcoholic liquors for non-beverage, including medicinal purposes, which are regulated by the domestic laws of the United States.
5. That the expression " three months before the expiration of the said period of one year ", as used in the second paragraph of Article V, is used in the sense of not later than three months before the expiration of the said period.
6. That questions involving the application of the Convention arising while it is in force will be adjudicated in accordance with the provisions of the Convention as in force at the time the circumstances occurred, even if the Convention should lapse or be terminated before the decision is rendered.

II.

WASHINGTON, *May 31, 1928.*

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated May 31, 1928, and the memorandum attached thereto of the understanding that has been reached between us in regard to the interpretation of the Convention between the United States and Japan for the purpose of avoiding difficulties which might arise in connection with the laws in force in the United States on the subject of alcoholic beverages.

I beg to state that I am happy to confirm that the said memorandum, a duplicate of which is attached hereto, is a correct statement of the understanding reached by us in regard to the interpretation of the Convention.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Frank B. KELLOGG.

Enclosure :
Memorandum.

His Excellency
Mr. Tsuneo Matsudaira,
The Japanese Ambassador.

MEMORANDUM

Il est bien entendu que :

1. L'expression « navire privé » employé dans la convention s'applique aux navires de toutes catégories autres que ceux dont le Gouvernement japonais est propriétaire ou détient le contrôle et affectés au service du gouvernement, pour la conduite desquels le Gouvernement japonais assume une entière responsabilité ;

2. Les droits conférés aux autorités des Etats-Unis par l'article II de la convention ne s'appliquent pas aux eaux territoriales du Japon ou aux eaux de tout territoire sur lequel le Japon exerce un mandat au nom de la Société des Nations ;

3. Il ne sera pas exigé à l'avance, des navires japonais de s'arrêter régulièrement à des endroits désignés en vue d'y attendre les enquêtes ou visites autorisées par l'article II de la convention ;

4. La convention ne s'applique pas aux liquides alcooliques non destinés à la boisson, ni à ceux qui sont destinés à des usages médicaux et dont l'emploi est réglementé par la législation interne des Etats-Unis ;

5. L'expression « trois mois avant l'expiration de ladite période d'une année », employée dans le second paragraphe de l'article V, signifie « pas plus tard que trois mois avant l'expiration de ladite période » ;

6. Les questions entraînant l'application de la convention qui pourront surgir pendant qu'elle est en vigueur seront réglées conformément aux dispositions de la convention en vigueur au moment où les faits se sont produits, même s'il arrivait que la convention prit fin avant le prononcé du jugement.

II.

WASHINGTON, le 31 mai 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la note en date du 31 mai 1928 que Votre Excellence a bien voulu m'adresser ainsi que la note qui y était jointe relative à l'accord auquel nous sommes parvenus en ce qui concerne l'interprétation de la convention entre les Etats-Unis et le Japon en vue d'éviter les difficultés qui pourraient surgir à propos des lois en vigueur aux Etats-Unis sur les boissons alcooliques.

J'ai l'honneur de vous informer que ladite note dont un duplicata est joint à la présente note, constitue un compte rendu exact de l'accord réalisé entre nous quant à l'interprétation de la convention.

Veuillez agréer, etc.

Frank B. KELLOGG.

Pièces jointes :
Memorandum.

A Son Excellence
M. Tsuneo Matsudaira,
Ambassadeur du Japon.

MEMORANDUM.

It is understood

1. That the term " private vessels " as used in the Convention signifies all classes of vessels other than those owned or controlled by the Japanese Government and used for Governmental purposes, for the conduct of which the Japanese Government assumes full responsibility.

2. That the rights conferred on the authorities of the United States under Article II of the Convention do not relate to territorial waters of Japan or to waters of any territory over which Japan exercises a mandate under the authority of the League of Nations.

3. That there will be no advance requirement that Japanese vessels shall stop regularly at designated places to await such enquiries or examination as are authorized in Article II of the Convention.

4. That the Convention does not relate to alcoholic liquors for non-beverage, including medicinal purposes, which are regulated by the domestic laws of the United States.

5. That the expression " three months before the expiration of the said period of one year ", as used in the second paragraph of Article V, is used in the sense of not later than three months before the expiration of the said period.

6. That questions involving the application of the Convention arising while it is in force will be adjudicated in accordance with the provisions of the Convention as in force at the time the circumstances occurred, even if the Convention should lapse or be terminated before the decision is rendered.

MEMORANDUM

Il est bien entendu que :

1. L'expression « navire privé » employée dans la convention s'applique aux navires de toute classe autres que ceux dont le Gouvernement japonais est propriétaire ou détient le contrôle et affectés au service du gouvernement, pour la conduite desquels le Gouvernement japonais assume une entière responsabilité.

2. Les droits conférés aux autorités des Etats-Unis par l'article II de la convention ne s'appliquent pas aux eaux territoriales du Japon ou aux eaux de tout territoire sur lequel le Japon exerce un mandat au nom de la Société des Nations ;

3. Il ne sera pas exigé, à l'avance, des navires japonais de s'arrêter régulièrement à des endroits désignés en vue d'y attendre de subir les enquêtes ou visites autorisées par l'article II de la convention ;

4. La convention ne s'applique pas aux liquides alcooliques non destinés à la boisson, ni à ceux qui sont destinés à des usages médicaux et dont l'emploi est réglementé par la législation interne des Etats-Unis ;

5. L'expression « trois mois avant l'expiration de ladite période d'une année », employée dans le second paragraphe de l'article V, signifie « pas plus tard que trois mois avant l'expiration de ladite période ».

6. Les questions entraînant l'application de la convention qui pourront surgir pendant qu'elle est en vigueur seront réglées conformément aux dispositions de la convention en vigueur au moment où les faits se sont produits, même s'il arrivait que la convention prit fin avant le prononcé du jugement.